TRANSLATION ANALYSIS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH ON
CNN INDONESIA NEWS ITEM TEXT BY GOOGLE TRANSLATE

Submitted as a Partial Fulfilment of the Requirements for Getting Bachelor

Degree in Department of English Education School of Teacher Training Education

By:

DHIANISA FIRDAUSI YUNIAR

A320170075

DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION

FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION

UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA

2021

APPROVAL

TRANSLATION ANALYSIS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH ON *CNN INDONESIA* NEWS ITEM TEXT BY GOOGLE TRANSLATE

PUBLICATION ARTICLE

by:

DHIANISA FIRDAUSI YUNIAR
A320170075

Approved to be examined by consultant

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

Consultant,

Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum
NIDN. 060810690

ACCEPTANCE

TRANSLATION ANALYSIS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH ON *CNN INDONESIA* NEWS ITEM TEXT BY GOOGLE TRANSLATE

by:

DHIANISA FIRDAUSI YUNIAR
A320170075

Accepted by Board Examiner of English Education

School of Teacher and Training Education

Muhammadiyah University of Surakarta

On, 14 August 2021

The board Examiers:

1. Dr. Anam Sutopo, S. Pd, M. Hum   (   )
   (Head of Exaimer)

2. Dra. Muamaroh, M. Hum., Ph. D   (   )
   (Member I of Examiner)

3. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum   (   )
   (Member II of Examiner)

Dekan

Prof. Dr. Sutama, M.Pd,
NIK/NIDN: 0007016002

TESTIMONY

I testify that in this publication article there is no plagiarism of previous literary works which been raised to obtain bachelor degree of certain university, nor there are opinions or masterpieces which have been written or published by others, except those in which the writing is referred to the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

Hence later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will fully be responsible.

Surakarta, 14 August 2021

The Researcher

DHIANISA FIRDAUSI Y

A320170075

TRANSLATION ANALYSIS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH ON

CNN INDONESIA NEWS ITEM TEXT BY GOOGLE TRANSLATE

Abstrak

Penelitian ini bertujuan (1) mengklasifikasi tipe-tipe dari kesalahan tata bahasa yang terjadi pada bahasa Indonesia yang diterjemahkan kedalam bahasa Inggris dengan menggunakan Google Translate dan (2) mengidentifikasi keakuratan pada penerjemahan bahasa Indonesia kedalam bahasa Inggris dengan menggunakan Google Translate di teks berita dari CNN Indonesia. Jenis penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Sumber data adalah teks berita dari CNN Indonesia. Objek dari penelitian ini teks berita yang ada di halaman resmi CNN Indonesia. Peneliti mengumpulkan 108 data yang diambil dari 4 teks berita di CNN Indonesia, penulis membaca dengan hati-hati, dan menuliskan frasa dan kata-kata dengan daftar, dan memberikan kode data. Dalam menganalisis data, peneliti mengklasifikasikan tipe kesalahan tata bahasa yang didukung oleh teori dari Larson dan menggunakan teori dari Nababan untuk mengidentifikasi keakuratan. Berdasarkan analisis, pertama, peneliti menemukan ada 26 kesalahan kata kerja (81,25%), 2 kesalahan kata kerja subyek (6,25%), 1 kesalahan kata ganti (3,125%), 2 kesalahan preposisi (6,25), dan 1 kesalahan apostrof (3,125%). Kedua, peneliti menemukan 88 data akurat (81,49%) dan 20 data kurang akurat (18,51%).

Kata kunci: penerjemahan, teks berita CNN Indonesia, Google Translate

Abstract

This study aims (1) classify the types of grammatical error that occur in translation from Indonesian into English by Google Translate and (2) identify the accuracy of Indonesian translation into English using Google Translate in news item texts from CNN Indonesia. This type of research is descriptive qualitative. The data source is news item text from CNN Indonesia. The object of this research is the news item text on the official CNN Indonesia page. Researcher collected 108 data taken from 4 news item texts on CNN Indonesia, the researcher read carefully, and write down the words with lists, and provides the data code. In analyzing the data, the researcher classifiy the types of grammatical errors supported by Larson's theory and used Nababan's theory to identify accuracy. Based on the analysis, first, the researcher found that there are 26 verb errors (81,25%), 2 subject verb agreement errors (6,25%), 1 pronoun error (3,125%), 2 prepositional errors (6,25), and 1 error. apostrophe (3,125%). Second, the researcher found that there are 88 data accurate (81,49%) and 20 data less accurate (18,51%).

1. INTRODUCTION

Nowadays, English is the most important language in the world because it's an international language. English language is a most used language by a lot of people in the world. In Indonesia, English has taught since child. Then, for formal education, English has taught since kindergarten. It because in the future, there are a lot of aspect which force us to mastering English. Learn an English language can't be separated from an exchange between two languages. The alteration between the both of language is called by translation. Translation is the meaning from one language to another language. It also can be defined by producing the closest natural equivalent with receptor language from message of the source language, first in terms of meaning and secondly in terms of style.

Accuracy is an important aspect on the translation. Accuracy is the closeness of the measured value to a standard or known value. Accuracy in translation consist by lexicon, grammatical structure, communication situation and cultural context of the source language text. The translator should conveying the message from source language into target language with a good accuracy so the message is credible.

The most people use application which easier them to translate a language (source) to another language (target). An application which utilized by a lot of individuals within the world is Google Translate. Google Translate is a free multilingual neural machine translation benefit created by Google to translate writings from one language to another language right away. The use of Google translate can save time, save mind and also save energy so it make easier to translate. Nevertheless, although Google Translate can translate one language to another language directly, it also can through an error.

Error translation is a condition when the translator can't translate the language (source) to another language (target) well. It also can be defined by any lack of congruence between the source text and the target text. These errors can be caused by several factors, such as the interference from student's mother tongue or lack of knowledge of english grammar. The error of translation can be an error grammar, tenses, sentence phrase even a sentence structure.

Therefore, researchers examined a translation from Indonesian into English on CNN Indonesia news item text by Google Translate. The writer examined the type of grammatical error and quality of accuracy that occur on the translation. The writer examines the type of grammatical error and quality of accuracy because it is interesting to study. Furthermore, the writer wants to demonstrate if translation machine especially Google Translate doesn't accurate perfectly.

The first previous study is from Sependi Napitupulu (2017). The aim of this research is to examine the recurrence of errors within the translate abstracts that produced by Google Translate. To form this information substantial, the inquired about utilize a reference from Keshayarz's (1999) around the show of interpretation mistake or off-base translation examination. This inquire about will be extraordinary advantage to undergrad understudies to utilize these discoveries as a rule in composing a proposition abstracts. The information were taken from a few staff at the Methodist College of Indonesia.

The second previous study is from Halimah (2018). The purpose of this research is categorizing errors of English-Indonesian machine translation into 3 sorts: semantic errors, sentence structure errors and morphology errors also to describe the dominant kind of translation error produced by Google translate. The data was taken from content on the HuffingtonPost.com which translated by translation machine on Google. Though, the information of this investigate was taken from CNN Indonesia news things content which translated by Google Translate.

The third previous study is from Mansur Akil, Andi Qashas Rahman and Zainar M Salam (2017). The purpose of the research is to elaborate the types of translation errors was made by Indonesian-English translator in crowdsourcing translation application and the types of mistake that produced by this application.
The fourth previous study is from Ummi Uswatun Khasanah Rahman (2019). This research aimed to analyze the translation of the words homonymous and polysemous in Indonesia into English through Google Translate program. This research focused on observing general semantic errors, especially semantic errors caused by this Google Translate program. The scope of this research is semantics, translation, homonymous, polysemous and ambiguity. The significant errors occur of the lack of ability by the Google Translate translating the homonymous word and polysemous word in contextually meaning and also make the lexical ambiguity.

The fifth previous study is from Trisakti Agriani, M.R Nababan and Djatmika (2018). This consider centers to survey the illustration quality in terms of precision, ampleness, and coherence of words that contain spelling, accentuation and syntactic botches that conversation to the condition of Exceptional introvertedness character in Blooms for Algernon novel by Daniel Keyes utilizing an instrument from Nababan, Nuraeni, and Sumardiono (2012).

2. METHOD

In conducting this research, the writer uses qualitative research because it analyzed and clarifies information to identify the type of grammatical error and accuracy in translation from Indonesian into English on CNN Indonesia news item text by Google Translate. In this case, the writer analyzes the sentence on the translation by documentation. The object of this research is a translation from Indonesian into English on CNN Indonesia news item text by Google Translate. The writer

collecting 108 sentence from 4 news item text from CNN Indonesia with use Indonesian language. Technique of analyzing data are analyze the collected data based on the grammatical error and based on translation accuracy.

3. FINDING AND DISCUSSION

After analyzing all the data, researchers finally found several findings. This finding is the type of grammatical error and translation accuracy on the translation from Indonesian into English on CNN Indonesia news item text by Google Translate.

Table 1. Type of Grammatical Error

No.	Type of Grammatical error	The Number of Errors	Percentage of Error
1.	Verb tense error	26	81,25%
2.	Subject verb-tense error	2	6,25%
3.	Pronoun error	1	3,125%
4.	Proposition error	2	6,25%
5.	Apostrophes error	1	3,125%
Total		32	100%

Table 2. Accuracy

No.	Quality of Accuracy	Score of Accuracy	The Number of Accuracy	Percentage of Accuracy
1.	Accurate	3	88	81,49%
2.	Less accurate	2	20	18,51%
3.	Inaccurate	1	0	0
Total			108	100%

3.1 Type of Grammatical Error

According to the table 3.1, the writer found five types of grammatical error, namely verb tense error, subject-verb tense error, pronoun error, preposition error and apostrophes error. This finding is supported by Larson's theory (1984). There are 26 data (81,25%) which occur verb tense error, 2 data (6,25%) which occur subject-verb agreement error, 1 datum (3,125%) which occur pronoun error, 2 data (6,25%) which occur preposition error, and 1 datum (3,125%) which occur apostrophes error.

3.2 Accuracy

According to the table 3.2, the writer found three categories of accuracy, namely accurate, less accurate and inaccurate. This finding is supported by Larson's theory (1984) which explain about the categories of accuracy. It also strengthen by Nababan's theory (2004). There are 88 data (88,49%) which include accurate, 20 data (18,51%) which include less accurate, and 0 data which include inaccurate.

4. CLOSING

Based on the findings and discussion on the analysis, the researcher concludes that, First, from the above finding of the ten types of grammatical error, there are only five types of grammatical error that found by the writer. Among them are verb tense error 26 data (81,25%), subject-verb agreement error 2 data (6,25%), pronoun error 1 data (3,125%), preposition error 2 data (6,25%), and apostrophes error 1 data (3,125%). According to the percentage, the writer conclude that the high frequency data of the type of grammatical error is verb tense error with 81.25% from the whole data which occur a grammatical error. Second, based on the data and also discussion of findings, finally the writer can found three categories of accuracy. Among them are accurate 88 data (81,49%), less accurate 20 data (18,51%), and inaccurate 0 data (0%). As pointed above, the writer conclude that the highest percentage is accurate with 81,49%. Whereas, the lowest percentage is inaccurate with 0%. Category of inaccurate 0% because there is not data which inaccurate.

REFERENCES

Agriani, T., Nababan, M.R., & Djatmika, D. (2018). Translation Quality on Words Containing Spelling, Punctuation and Grammatical Error. (editor@ijmmu.com, Ed.). *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding (IJMMU), vol. 5(5),* 224-240. doi:http://dx.doi.org/10/18415/ijmmu.v5it.314

Akil, M. (2011). The Quality of Indonesian-English Translation by English Department Students of Higher Learning Institution in Makassar. *Linguistika (Buletin Ilmiah Program Magister Linguistik Universitas Udayana, vol. 18,* 1-12. Retrieved from https://ojs.unud.ac.id/index.php/linguistika/article/view/454

Biantari, R. H. (2016). *An Error Analysis of Google Translate from Bahasa Indonesia into English in Translating Song in Serenade Album by Ebiet G. Ade.* Malang: Universitas Muhammadiyah Malang.

Brower, R. A. (1959). *On Translation.* Cambridge: Harvard University Press.

Hadi, S. (2017). Ketidakakuratannya Menganalisa Terjemahan dalam Subtitle Bahasa Indonesia untuk Film Toy Story 3. *Seminar Nasional Hasil Penelitian Universitas Kanjuruhan Malang* (pp. 1-6). Malang: STKIP PGRI Pacitan.

Halimah. (2018). Error Analysis in English-Indonesian Machine Translate. *International Seminar and Education and Development of Asia* (pp. 29-34). Semarang: Universitas Suryakancana.

Hartono, A. I. (2016). Errors Made in Google Translate in the Indonesian to English Translations of News Item Texts. *Journal of English Language Teaching*, 2-6.

Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation (An Advance Resource Book).* New York: Routledge.

Jamilah, S. N. (2012). Semantic Translation Errors as a Result of Google Translate (A Case of Errors of Translation on Homonymous and Polysemous Words in Bahasa Indonesia). *Diglossia (Jurnal Kajian Ilmiah Kebahasaan dan Kesusastraan), vol. 4, no. 1*, 3-7. doi:https://doi.org/10.26594/diglossia.v4i1.228

Johnson, M. &. (2017). Google's Multilingual Neural Machine Translation System: Enabling Zero-Shot Translation. *Transactions of the Association for Computational Linguistics, vol. 5*, 339-351. doi:https://doi.org/10.1162/tacl_a_00065

Ma'mur, I. (2004S). Konsep Dasar Penerjemahan. *Al Qalam, vol. 21*(102), 431-458. doi:http://dx.doi.org/10.32678/alqalam.v21i102.1643

Naftalia Laksana, S. A. (2018). An Error Types Analysis on YouTube Indonesian-English Auto-Translation in Kok Bisa? Channel. *Journal of Language and Literature, vol. 18*(1), 76-81. doi:https://doi.org/10.24071/joll.v18i1.1058

Napitupulu, S. (2017). Analyzing Indonesian-English Abstracts Translation in View of Translation Errors by Google Translate. *International Journal of English Language and Linguistics Research, vol. 5*, 15-23.

Paramita, N. (2019). *The Accuracy of the Translation of Preposition "of" in National Geographic of Januari 2019.* Yogyakarta: Universitas Sanata Dharma.

Rahman, U. U. (2019). *Semantic Translation Errors as a Result of Google Translate (A Case of Error Translation on Homonymous And Polysemous Words In Bahasa Indonesia).* Makassar: Universitas Muhammadiyah Makassar.

Salam, Z. M. (2017). Translation Errors Made by Indonesian-English Translators in Crowdsourcing Translation Application. *ELT Worldwide (Journal of English Language Teaching), vol. 4*(2), 196-204. doi:https://doi.org/10.26858/eltww.v4i2.4503

Sari Cahyani, B. W. (2015). An Analysis of Student's Grammatical Errors in Indonesian-English Translation. *Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Khatulistiwa, 4*.

Siahaan, D. S. (2017). Translation of Children Novel from English to Bahasa Indonesia (Analysis on Translation Error in Diary of a Wimpy Kid Novel

Translated by Ferry Halim). *Indonesian Journal of Applied Linguistics Review (IJALR), vol. 2*(1), 2-6.

Silalahi, M., Rafli, Z., & Rasyid, Y. (2018). The Analysis of Errors in Translation of Scientific Text from English to Indonesian Language. *JETL (Journal of Education, Teaching and Learning, vol. 3*(1), 23-27. doi:http://dx.doi.org/10.26737/jetl.v1i1.456

Sutopo, A. (2016). *Terjemahan & Penerjemahan dalam Lintas Pemahaman.* Sukoharjo: CV. Jasmine.

Sutopo, A. (2017). *Introduction to Translation.* Surakarta: Universitas Muhammadiyah Press.

Sutopo, A. (2019). Developing Student's Translation Skill Through Interactive-Communicative Approach. *International Journal of Scientific & Technology Research, vol. 8*(10), 1025-1029.

Tefur Nur Rohman, M. N. (2019). An Analysis of Translation in Translated Drama Script Entitled Waiting for Godot. (editor@ijmmu.com, Ed.) *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding (IJMMU), vol. 6*(6), 195-200. doi:http://dx.doi.org/10.18415/ijmmu.v6i6.1201

Triyono, M. R. (2019). A Study of Google Translate Translations: An Error Analysis of Indonesian to English Text. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT), 2*, 197.

Utami, S. (2017). The Source of Errors in Indonesian-English Translation. *Jurnal Kata (Penelitian tentang Ilmu Bahasa dan Sastra), vol. 1*, 192-196.